

# Mat

## Chapter 12

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ  
dans- celui-là au- temps aller le- Jésus aux- sabbat à-travers-  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4198](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#)
- τῶν σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν  
des- champ-de-blé les- or disciple de-lui avoir-faim et commencer arracher  
[G3588](#) [G4702](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3983](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5089](#)
- στάχυας, καὶ ἐσθίειν.  
épi et manger  
[G4719](#) [G2532](#) [G2068](#)

En ce temps-là, Jésus allait par les blés, un jour de sabbat ; et ses disciples avaient faim, et se mirent à arracher des épis et à manger.

- 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν  
les- or Pharisien voir dire à-lui voir les- disciple de-toi faire  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G4160](#)
- ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.  
que ne-pas il-est-permis faire dans- sabbat  
[G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

Et les pharisiens voyant [cela], lui dirent : Voilà, tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire en un jour de sabbat.

- 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε  
le- or dire à-eux ne-pas lire qui faire David quand  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#)
- ἐπείνασεν, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ?  
avoir-faim et les- avec- de-lui  
[G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

Mais il leur dit : N'avez-vous pas lu ce que fit David, quand il eut faim, et ceux qui étaient avec lui ;

- 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς  
comment entrer en- le- maison du- Dieu et les- pain de-la-  
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
- προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξδον ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ'  
proposition manger que ne-pas il-est-permis être à-lui manger ni- aux- avec-  
[G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5315](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3326](#)
- αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις?  
de-lui si ne-pas aux- prêtre seul  
[G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)

comment il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains de proposition, qu'il ne lui était pas permis de manger ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux sacrificateurs seuls ?

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασις οἱ ἱερεῖς  
ou ne-pas lire dans- au- loi que aux- sabbat les- prêtre  
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2409](#)

ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν?  
dans- au- temple le- sabbat profaner et innocent être  
[G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#) [G1510](#)

| Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, que, le jour de sabbat, les sacrificateurs dans le temple profanent le sabbat et ne sont pas coupables ?

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστὶν ὧδε.  
dire or à-vous que du- temple grand être ici  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

| Mais je vous dis qu'il y a ici quelque chose de plus grand que le temple.

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστὶν, ἤλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ  
si or connaître qui être miséricorde vouloir et ne-pas sacrifice ne-pas  
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#) [G3756](#)

ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.  
certes- condamner les- innocent  
[G0302](#) [G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

| Et si vous aviez connu ce que c'est que : « Je veux miséricorde et non pas sacrifice », vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont pas coupables.

8 κύριος γὰρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.  
Seigneur car être du- sabbat le- fils du- homme  
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Car le fils de l'homme est seigneur du sabbat.

9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.  
et passer de-là venir en- la- synagogue de-eux  
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

| Et étant parti de là, il vint dans leur synagogue.

10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,  
et voir homme main avoir sec et interroger lui dire  
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασις θεραπεύσαι?-- ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.  
si il-est-permis aux- sabbat guérir afin-que accuser de-lui  
[G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#) [G0846](#)

| Et voici, il y avait [là] un homme qui avait la main sèche. Et ils l'interrogèrent, disant : Est-il permis de guérir, le jour de sabbat ? – afin de l'accuser.

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει  
le- or dire à-eux qui être de- de-vous homme qui avoir  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G2192](#)

πρόβατον ἐν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασις εἰς βόθυνον,  
brebis un et si tomber-dans ceci aux- sabbat en- fosse  
[G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G0999](#)

οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ?  
est-ce-que saisir lui et ressusciter  
[G3780](#) [G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

Mais il leur dit : Quel sera l'homme d'entre vous, qui aura une brebis, et qui, si elle vient à tomber dans une fosse un jour de sabbat, ne la prendra et ne la relèvera pas ?

- 12 πῶσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἔξεστιν τοῖς  
qui donc être-supérieur homme brebis de-sorte-que il-est-permis aux-  
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#)  
σάββασιν καλῶς ποιεῖν.  
sabbat bien faire  
[G4521](#) [G2573](#) [G4160](#)

Combien donc un homme vaut-il mieux qu'une brebis ! De sorte qu'il est permis de faire du bien le jour de sabbat.

- 13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ  
alors dire au-homme étendre de-toi la-main et étendre et  
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#)  
ἀπεκατεστάθη, ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.  
rétablir en-bonne-santé comme la-autre  
[G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

Alors il dit à l'homme : Étends ta main. Et il l'étendit, et elle fut rendue saine comme l'autre.

- 14 ἐξεληθόντες δὲ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως  
sortir or les-Pharisien conseil prendre selon-de-lui afin-que  
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#)  
αὐτὸν ἀπολέσωσιν.  
lui détruire  
[G0846](#) [G0622](#)

Et les pharisiens, étant sortis, tinrent conseil contre lui pour le faire périr ;

- 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ  
le-or Jésus connaître se-retirer de-là et suivre à-lui  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)  
[ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς πάντα,  
foule beaucoup et guérir eux tout  
[G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

mais Jésus, le sachant, se retira de là ; et de grandes foules le suivirent, et il les guérit tous.

- 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν.  
et réprimander à-eux afin-que ne-pas manifeste lui faire  
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

Et il leur défendit expressément de rendre son nom public,

- 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,  
afin-que accomplir le-dire à-travers-Ésaïe du-prophète dire  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

afin que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant :

18 Ἴδου ὁ παῖς μου, ὃν ἤρėtiσα, ὁ ἀγαπητός μου, «εἰς» ὃν  
 voir le- serviteur de-moi que j'ai-choisi le- bien-aimé de-moi en- que  
[G3708](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G3739](#) [G0140](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)

εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ  
 avoir-plaisir la- âme de-moi poser le- esprit de-moi sur- lui et  
[G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)

κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.  
 jugement aux- nation annoncer  
[G2920](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0518](#)

« Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a trouvé son plaisir ; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera [le] jugement aux nations.

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις  
 ne-pas contester ni- crier ni- entendre quelqu'un dans- aux- place  
[G3756](#) [G2051](#) [G3761](#) [G2905](#) [G3761](#) [G0191](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4113](#)

τὴν φωνὴν αὐτοῦ.  
 la- voix de-lui  
[G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Il ne contestera pas, et ne criera pas, et personne n'entendra sa voix dans les rues ;

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,  
 roseau briser ne-pas briser et lin fumer ne-pas éteindre  
[G2563](#) [G4937](#) [G3756](#) [G2608](#) [G2532](#) [G3043](#) [G5188](#) [G3756](#) [G4570](#)

ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.  
 jusqu'à certes- chasser en- victoire la- jugement  
[G2193](#) [G0302](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3534](#) [G3588](#) [G2920](#)

il ne brisera pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait produit en victoire le jugement ;

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν.  
 et au- nom de-lui nation espérer  
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1484](#) [G1679](#)

et les nations espéreront en son nom ».

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν  
 alors offrir à-lui démon aveugle et muet et guérir  
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2323](#)

αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.  
 lui de-sorte-que le- muet parler et voir  
[G0846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0991](#)

Alors il lui fut amené un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit ; de sorte que l'homme aveugle et muet parlait et voyait.

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ  
 et être-stupéfait tout les- foule et dire est-ce-que celui-ci être le-  
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

υἱὸς Δαυίδ?  
 fils David  
[G5207](#) [G1138](#)

Et toutes les foules étaient hors d'elles et disaient : Celui-ci serait-il le fils de David ?

24 οί δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια,  
 les- or Pharisien, entendre dire celui-ci ne-pas chasser les- démon  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.  
 si ne-pas dans- au- Béelzébul chef des- démon  
[G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0954](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

Mais les pharisiens, ayant entendu cela, dirent : Celui-ci ne chasse les démons que par Béelzébul, chef des démons.

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα  
 savoir or les- pensée de-eux dire à-eux tout royaume diviser  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#) [G3307](#)

καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ'  
 selon- soi-même dévaster et tout ville ou maison diviser selon-  
[G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#) [G3307](#) [G2596](#)

ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.  
 soi-même ne-pas se-tenir  
[G1438](#) [G3756](#) [G2476](#)

Et Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert ; et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη.  
 et si le- Satan le- Satan chasser sur- soi-même diviser  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#)

πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ?  
 comment donc se-tenir la- royaume de-lui  
[G4459](#) [G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

Et si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même ; comment donc son royaume subsistera-t-il ?

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν  
 et si je dans- Béelzébul chasser les- démon les- fils de-vous  
[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.  
 dans- qui chasser à-travers- ceci ils juge être de-vous  
[G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1510](#) [G4771](#)

Et si c'est par Béelzébul que moi je chasse les démons, vos fils par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν  
 si or dans- esprit Dieu je chasser les- démon donc devancer  
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#) [G5348](#)

ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
 sur- vous la- royaume du- Dieu  
[G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Mais si moi je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous.

29	ἢ ou	πῶς comment	δύναται pouvoir	τις quelqu'un	εἰσελθεῖν entrer	εἰς en-	τὴν la-	οἰκίαν maison	τοῦ du-	ἰσχυροῦ fort	
	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2478</a>	
	καὶ et	τὰ les-	σκεύη vase	αὐτοῦ de-lui	ἄρπάσαι, saisir	ἐὰν si	μὴ ne-pas	πρῶτον premièrement	δήση lier	τὸν le-	ἰσχυρόν? fort
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4632</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G0726</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4412</a>	<a href="#">G1210</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2478</a>
	καὶ et	τότε alors	τὴν la-	οἰκίαν maison	αὐτοῦ de-lui	διαρπάσει. piller					
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1283</a>					

Ou comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses biens, si premièrement il n'a lié l'homme fort ? et alors il pillera sa maison.

30	ὁ le-	μὴ ne-pas	ᾧν être	μετ' avec-	ἐμοῦ de-moi	κατ' selon-	ἐμοῦ de-moi	ἐστίν; être	καὶ et	ὁ le-	μὴ ne-pas
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>
	συνάγων rassembler	μετ' avec-	ἐμοῦ de-moi	σκορπίζει. disperser							
	<a href="#">G4863</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G4650</a>							

Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi ; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.

31	Διὰ à-travers-	τοῦτο ceci	λέγω dire	ὑμῖν, à-vous	πᾶσα tout	ἁμαρτία péché	καὶ et	βλασφημία blasphème	ἀφεθήσεται laisser	τοῖς aux-
	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G0266</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0988</a>	<a href="#">G0863</a>	<a href="#">G3588</a>
	ἀνθρώποις; homme	ἢ la-	δὲ or	τοῦ du-	Πνεύματος esprit	βλασφημία blasphème	οὐκ ne-pas	ἀφεθήσεται laisser		
	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G0988</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G0863</a>		

C'est pourquoi je vous dis : tout péché et [tout] blasphème sera pardonné aux hommes ; mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas pardonné aux hommes.

32	καὶ et	ὃς qui	ἐὰν si	εἴπη dire	λόγον parole	κατὰ selon-	τοῦ du-	Υἱοῦ fils	τοῦ du-	ἀνθρώπου, homme	ἀφεθήσεται laisser
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G0863</a>
	αὐτῷ; à-lui	ὃς qui	δ' or	ἄν certes-	εἴπη dire	κατὰ selon-	τοῦ du-	Πνεύματος esprit	τοῦ du-	Ἁγίου, saint	οὐκ ne-pas
	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0302</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0040</a>	<a href="#">G3756</a>
	ἀφεθήσεται laisser	αὐτῷ, à-lui	οὔτε ni	ἐν dans-	τούτῳ celui-ci	τῷ au-	αἰῶνι éternité	οὔτε ni	ἐν dans-	τῷ au-	
	<a href="#">G0863</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3777</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0165</a>	<a href="#">G3777</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	
	μέλλοντι. être-sur-le-point-de										
	<a href="#">G3195</a>										

Et quiconque aura parlé contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais quiconque aura parlé contre l'Esprit Saint, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle , ni dans celui qui est à venir.

- 33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ  
 ou faire le- arbre beau et le- fruit de-lui beau ou  
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2570](#) [G2228](#)
- ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν: ἐκ γὰρ  
 faire le- arbre pourri et le- fruit de-lui pourri de- car  
[G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G4550](#) [G1537](#) [G1063](#)
- τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκειται.  
 du- fruit le- arbre connaître  
[G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)

| Ou faites l'arbre bon et son fruit bon, ou faites l'arbre mauvais et son fruit mauvais, car l'arbre est connu par son fruit.

- 34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες? ἐκ γὰρ  
 fruit vipère comment rouvoir bon parler mauvais être de- car  
[G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0018](#) [G2980](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1537](#) [G1063](#)
- τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.  
 du- surplus de-la- cœur le- bouche parler  
[G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2980](#)

| Race de vipères, comment, étant méchants, pouvez-vous dire de bonnes choses ? car de l'abondance du cœur la bouche parle.

- 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ; καὶ  
 le- bon homme de- du- bon bon trésor chasser bon et  
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G1544](#) [G0018](#) [G2532](#)
- ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.  
 le- mauvais homme de- du- mauvais mauvais trésor chasser mauvais  
[G3588](#) [G4190](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)

| L'homme bon, du bon trésor, produit de bonnes choses, et l'homme mauvais, du mauvais trésor, produit de mauvaises choses.

- 36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι,  
 dire or à-vous que tout parole paresseux que parler les- homme  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G0692](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.  
 rendre au-sujet-de de-lui parole dans- jour jugement  
[G0591](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

| Et je vous dis que, de toute parole oiseuse qu'ils auront dite, les hommes rendront compte au jour de jugement ;

- 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου,  
 de- car des- parole de-toi justifier et de- des- parole de-toi  
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)
- καταδικασθήσῃ.  
 condamner  
[G2613](#)

| car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu seras condamné.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες,  
 alors répondre à-lui quelqu'un des- scribe et Pharisien, dire  
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3004](#)

Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.  
 maître vouloir de- de-toi signe voir  
[G1320](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4592](#) [G3708](#)

Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui répondirent, disant : Maître, nous désirons voir un signe de ta part.

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς  
 le- or répondre dire à-eux génération mauvais et commettre-l'adultère  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#)

σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ  
 signe rechercher et signe ne-pas donner à-elle si ne-pas le-  
[G4592](#) [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)

σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.  
 signe Jonas du- prophète  
[G4592](#) [G2495](#) [G3588](#) [G4396](#)

Mais lui, répondant, leur dit : Une génération méchante et adultère recherche un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas le prophète.

40 ὡςπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ  
 comme car être Jonas dans- à-la- ventre du- baleine trois jour et  
[G5618](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#)

τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς  
 trois nuit ainsi être le- fils du- homme dans- à-la- cœur de-la-  
[G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#)

γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.  
 terre trois jour et trois nuit  
[G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)

Car, comme Jonas fut dans le ventre du cétacé trois jours et trois nuits, ainsi le fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.

41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς  
 homme Ninivite se-lever dans- à-la- jugement avec- de-la- génération  
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#)

ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ;  
 celle-ci et condamner elle que se-repentir en- le- prédication Jonas  
[G3778](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#)

καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.  
 et voir plus Jonas ici  
[G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront, car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas.

- 42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς  
 reine midi ressusciter dans- à-la- jugement avec- de-la- génération  
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#)
- ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς  
 celle-ci et condamner elle que venir de- des- extrémité de-la- terre  
[G3778](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#)
- ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.  
 entendre la- sagesse Salomon et voir plus Salomon ici  
[G0191](#) [G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

| Une reine du midi se lèvera au jugement avec cette génération et la condamnera, car elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.

- 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται  
 quand or le- impur esprit sortir de- du- homme traverser  
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#)
- δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.  
 à-travers- sans-eau lieu chercher repos et ne-pas trouver  
[G1223](#) [G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

| Or quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, et il n'en trouve point.

- 44 τότε λέγει, εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ ἐλθὼν,  
 alors dire en- le- maison de-moi se-tourner d'où sortir et venir  
[G5119](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G1994](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2064](#)
- εὐρίσκει σχολάζοντα, ἡκαὶ σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.  
 trouver avoir-du-loisir et balayer et orner  
[G2147](#) [G4980](#) [G2532](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

| Alors il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et y étant venu, il la trouve vide, balayée et ornée.

- 45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα  
 alors aller et prendre-avec avec- soi-même sept autre esprit  
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)
- πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα  
 mauvais soi-même et entrer habiter là et devenir les- dernier  
[G4190](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#)
- τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ  
 du- homme celui-là pire des- premier ainsi être et à-la- génération  
[G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1074](#)
- ταύτη τῇ πονηρᾷ.  
 celle-ci à-la- mauvais  
[G3778](#) [G3588](#) [G4190](#)

| Alors il va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui-même ; et étant entrés, ils habitent là ; et la dernière condition de cet homme-là est pire que la première. Ainsi en sera-t-il aussi de cette génération méchante.

- 46 Ἔτι <δὲ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ  
 encore or de-lui parler aux- foule voir la- mère et les-  
[G2089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰσθήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.  
 frère de-lui se-tenir dehors chercher à-lui parler  
[G0080](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2980](#)

Et comme il parlait encore aux foules, voici, sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler.

47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου,  
dire or quelqu'un à-lui voir la- mère de-toi et les- frère de-toi  
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.  
dehors se-tenir chercher à-toi parler  
[G1854](#) [G2476](#) [G2212](#) [G4771](#) [G2980](#)

Et quelqu'un lui dit : Voici, ta mère et tes frères se tiennent dehors, cherchant à te parler.

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ  
le- or répondre dire au- dire à-lui qui être la- mère  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#)

μου? καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?  
de-moi et qui être les- frère de-moi  
[G1473](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

Mais lui, répondant, dit à celui qui lui parlait : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ?

49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοὺ, ἡ  
et étendre la- main de-lui sur- les- disciple de-lui dire voir la-  
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#)

μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.  
mère de-moi et les- frère de-moi  
[G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

Et étendant sa main vers ses disciples, il dit : Voici ma mère et mes frères ;

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν  
qui car certes- faire le- volonté du- père de-moi du- dans-  
[G3748](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)

οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφός, καὶ ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.  
ciel il de-moi frère et sœur et mère être  
[G3772](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

car quiconque fera la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.